



REPUBLIKA SLOVENIJA  
MINISTRSTVO ZA INFRASTRUKTURO IN PROSTOR

Langusova ulica 4, 1535 Ljubljana

T: 01 478 80 00  
F: 01 478 81 39  
E: gp.mzip@gov.si  
www.mzip.gov.si

Številka: 007-176/2014/10

Ljubljana, 11.7.2014

EVA 2014-2430-0058

**GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE  
SLOVENIJE**  
[Gp.gs@gov.si](mailto:Gp.gs@gov.si)

**ZADEVA: Uredba o načinu pisanja zemljepisnih imen na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji – predlog za obravnavo**

**1. Predlog sklepov vlade:**

Na podlagi desetega odstavka 15. člena Zakona o državnem geodetskem referenčnem sistemu (Uradni list RS, št. 25/14) je Vlada Republike Slovenije na \_\_\_ seji dne \_\_\_\_\_ pod točko \_\_\_\_\_ sprejela naslednji

**S K L E P :**

Vlada Republike Slovenije izdaja Uredbo o načinu pisanja zemljepisnih imen na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji, ki se objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

Tanja ŠARABON  
GENERALNA SEKRETARKA

**SKLEP PREJMEJO:**

- Ministrstvo za infrastrukturo in prostor
- Ministrstvo za infrastrukturo in prostor, Geodetska uprava Republike Slovenije
- Služba Vlade Republike Slovenije za zakonodajo

**2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov: /**

**3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:**

- Samo OMERZEL, minister
- mag. Bojan BABIČ, državni sekretar
- Anton KUPIC, generalni direktor Geodetske uprave Republike Slovenije
- mag. Jurij REŽEK, direktor Urada za geodezijo, Geodetska uprava Republike Slovenije
- Marija BRNOT, Geodetska uprava Republike Slovenije.

**3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva: /****4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora: /****5. Kratak povzetek gradiva:**

Zakon o državnem geodetskem referenčnem sistemu (Uradni list RS, št. 25/14) določa, da Vlada Republike Slovenije predpiše način pisanja zemljepisnih imen na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji.

Z Uredbo o načinu pisanja zemljepisnih imen na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji se opredelijo zemljepisna imena na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih, pravila pisanja za posamezne vrste zemljepisnih imen ter način pisanja zemljepisnih imen na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji.

Z uveljavitvijo predlagane uredbe se bo prenehala uporabljati Odredba o pisavi zemljepisnih imen v načrtih in kartah na narodnostno mešanih območjih v SR Sloveniji (Uradni list. SRS, št. 11/1980 in Uradni list. RS, št. 25/14 - ZDGRS).

Glede na mnenje Službe Vlade RS za zakonodajo v zvezi opravljanjem tekočih poslov predsednika vlade in ministrov po 115. členu ustave (dopis št. 004-15/2014 z dne 28.4.2014) spada sprejem predloga uredbe med tekoče posle vlade – gre za izvršilni predpis, katerega izdaja je v zakonu – t.j. v Zakon o državnem geodetskem referenčnem sistemu - že izrecno predvidena in določena, tako da njihova izdaja pomeni za organ, ki je zanj pristojen (vlada), vnaprej določeno dolžnost izpolnitve zakona.

Iz pravne podlage gradiva in njegove vsebinske obrazložitve je razvidno, da je uredbo treba sprejeti, ker je njena izdaja vnaprej predvidena in določena z zakonom.

**6. Presoja posledic za:**

a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij	NE

**7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR: /****8. Predstavitev sodelovanja javnosti:**

Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	DA
---	----

Gradivo je bilo poslano v medresorsko usklajevanje vsem ministrstvom, Službi Vlade Republike Slovenije za zakonodajo, Uradu Vlade Republike Slovenije za narodnosti, Pomurski madžarski samoupravni narodni skupnosti - MURAVIDÉKI MAGYAR

ÖNKORMÁNYZATI NEMZETI KÖZÖSSÉG, Obalni samoupravni skupnosti italijanske narodnosti - COMUNITA' AUTOGESTITA COSTIERA DELLA NAZIONALITA' ITALIANA, Skupnosti občin Slovenije, Združenju občin Slovenije, Združenju mestnih občin Slovenije in Komisiji za standardizacijo zemljepisnih imen.

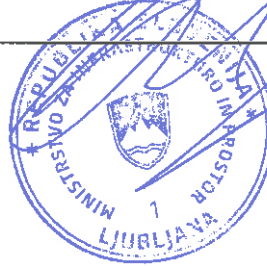
9. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:

DA

10. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:

NE

Samo OMERZEL  
MINISTER



d.

Na podlagi desetega odstavka 15. člena Zakona o državnem geodetskem referenčnem sistemu (Uradni list RS, št. 25/14) izdaja Vlada Republike Slovenije

## **U R E D B O**

### **o načinu pisanja zemljepisnih imen na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji**

#### **1. člen (vsebina)**

Ta uredba določa način pisanja zemljepisnih imen na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji.

#### **2. člen (zemljepisna imena na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih)**

(1) Na državnih kartah, ki se vodijo za ozemlje Republike Slovenije v skladu s predpisi, ki urejajo državni topografski sistem, se na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji zemljepisna imena pišejo v slovenskem jeziku in italijanskem ali madžarskem jeziku.

(2) Zemljepisna imena so imena, vodena v registru zemljepisnih imen.

#### **3. člen (pravila pisanja za posamezne vrste zemljepisnih imen)**

(1) Imena občin, imena naselij in imena ulic se morajo na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji pisati v slovenskem jeziku in italijanskem ali madžarskem jeziku.

(2) Druga zemljepisna imena (npr. imena zaselkov, pomembnejših zgradb, vodovja, reliefnih danosti, območij in prometnih danosti) se morajo na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji pisati v slovenskem jeziku, v italijanskem ali madžarskem jeziku pa le, če je delovno telo Vlade Republike Slovenije, pristojno za standardizacijo zemljepisnih imen, standardiziralo zemljepisno ime, ki se vpisuje v državno karto, v italijanskem ali madžarskem jeziku.

#### **4. člen (način pisanja zemljepisnih imen)**

(1) Na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji se zemljepisno ime piše tako, kakor je vodeno v registru zemljepisnih imen.

(2) Kadar je zemljepisno ime določeno v slovenskem jeziku in italijanskem ali madžarskem jeziku, mora biti zemljepisno ime, določeno v slovenskem jeziku, napisano pred ali nad zemljepisnim

imenom, določenim v italijanskem ali madžarskem jeziku. Zapisa v obeh jezikih morata biti enake velikosti.

(3) Tip pisave mora biti v zapisu zemljepisnega imena v slovenskem jeziku in italijanskem ali madžarskem jeziku enak. Zapis zemljepisnega imena v obeh jezikih mora biti ločen s poševnico brez presledkov.

**5. člen**  
(prenehanje uporabe)

Z dnem uveljavitve te uredbe se preneha uporabljati Odredba o pisavi zemljepisnih imen v načrtih in kartah na narodnostno mešanih območjih v SR Sloveniji (Uradni list SRS, št. 11/80 in Uradni list RS, št. 25/14 - ZDGRS).

**6. člen**  
(začetek veljavnosti)

Ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.

Št.  
Ljubljana, dne  
EVA 2014-2430-0058

Vlada Republike Slovenije  
mag. Alenka Bratušek  
Predsednica

## OBRAZLOŽITEV

### I. UVOD

1. Pravna podlaga (besedilo, vsebina zakonske določbe, ki je podlaga za izdajo predpisa)

Pravna podlaga za sprejem predlagane Uredbe o načinu pisanja zemljepisnih imen na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji (v nadaljevanju: uredba) je deseti odstavek 15. člena Zakona o državnem geodetskem referenčnem sistemu (Uradni list RS, št. 25/14; v nadaljevanju: ZDGRS), ki določa, da Vlada Republike Slovenije sprejme predpis o načinu pisanja zemljepisnih imen na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji.

2. Rok za izdajo predpisa, ki ga je določil zakon

Prvi odstavek 32. člena ZDGRS določa, da Vlada RS izda predpis iz desetega odstavka 15. člena ZDGRS v treh mesecih po njegovi uveljavitvi. ZDGRS je začel veljati dne 26.4.2014.

3. Splošna obrazložitev v zvezi s predlogom predpisa, če je potrebna /
4. Predstavitev presoje posledic na posamezna področja, če te niso mogle biti celovito predstavljene v predlogu zakona /
5. Izjava o skladnosti predloga predpisa s pravnimi akti Evropske unije in korelacijska tabela, če gre za prenos direktive /

### II. VSEBINSKA OBRAZLOŽITEV PREDLAGANIH REŠITEV

#### K 1. členu

Določena je vsebina uredbe – ta določa način pisanja zemljepisnih imen na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji.

#### K 2. členu

2. člen v skladu z namenom in ureditvijo ZDGRS pojasnjuje državne karte, zemljepisna imena in narodnostno mešana območja v RS oziroma predmet in območje, na katerem veljajo pravila, ki jih določa uredba, ter (splošno) določa način pisanja zemljepisnih imen - na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v RS se zemljepisna imena pišejo v slovenskem jeziku in v jeziku narodne skupnosti, to je v italijanskem oziroma madžarskem jeziku.

Zemljepisna imena, za katere veljajo pravila pisanja po tej uredbi, so samo tista zemljepisna imena, ki so vodena v registru zemljepisnih imen. Za zemljepisna imena, ki so ohranjena ali zajeta v različnih drugih virih, pravila pisanja, določena s to uredbo, ne veljajo.

Narodnostno mešana območja v Republiki Sloveniji so območja, kjer avtohtono živijo pripadniki italijanske in madžarske narodne skupnosti. Narodnostno mešana območja so določena v statutih občin, v katerih so navedena naselja z avtohtonimi pripadniki italijanske oziroma madžarske narodne skupnosti.

V veljavnih statutih občin Izola, Koper in Piran so kot narodnostno mešana območja z italijansko narodno skupnostjo določena naslednja območja:

- v občini Koper: Ankaran/Ancarano, Barizoni/Barisoni, Bertoki/Bertocchi, Bošamarin/Bossamarino, Cerej/Cerei, Hrvatini/Crevatini, Kampel /Campel, Kolomban/Colombano, Koper/Capodistria, Prade, Premančan/Premanzano, del naselja Spodnje Škofije (Valmarin), Šalara/Salara in Škocjan/San Canziano,

- v občini Izola: Izola/Isola, Dobrava pri Izoli/Dobrava presso Isola, Jagodje,
- v občini Piran: Piran/Pirano, Portorož/Portorose, Lucija/Lucia, Strunjan/Strugnano, Seča/Sezza, Sečovlje/Sicciole, Parecag/Parezzago in Dragonja/Dragogna.

Narodnostno mešana občina je tudi Občina Ankaran, ustanovljena z odločbo Ustavnega sodišča Republike Slovenije št. U-I-114/11-12 z dne 9.6.2011 (Uradni list RS, št. 47/11) z naseljem Ankaran /Ancarano.

V veljavnih statutih občin Dobrovnik, Hodoš, Lendava, Moravske Toplice in Šalovci so kot narodnostno mešana območja z madžarsko narodno skupnostjo določena naslednja območja:

- v občini Hodoš: Krplivnik/Kapornak in Hodoš/Hodos,
- v občini Moravske Toplice: Čikečka vas/Csekefa, Motvarjevci/ Szentlászló, Pordašinci/Kisfalu, Prosenjakovci/Pártosfalva, Središče/ Szerdahely,
- v občini Šalovci: Domanjševci/Domonkosfa,
- v občini Lendava: Banuta/Bánuta, Čentiba/Csente, Dolga vas/ Hosszúfalu, Dolgovaške gorice/ Hosszúfaluhegy, Dolina pri Lendavi/Völgyfalu, Dolnji Lakoš/ Alsólakos, Gaberje/Gyertyános, Genterovci/Göntérháza, Gornji Lakoš/Felsőlakos, Kamovci/Kámaháza, Kapca/Kapca, Kot/Kót, Lendava/Lendva, Lendavske gorice/ Lendvahegy, Mostje/Hidvég, Petišovci/Petesháza, Pince/Pince, Pince Marof/ Pince major, Radmožanci/Radamos, Trimlini/Hármasmalom,
- v občini Dobrovnik: Dobrovnik/Dobronak in Žitkovci/Zsitkóc.

### K 3. členu

Slovenija ima približno 200.000 zemljepisnih imen. V register zemljepisnih imen se zajemajo endonimi - vsa zemljepisna imena, izpisana s pravilnimi velikimi začetnicami, ostale črke pa z malo pisavo, upoštevaje slovnična pravila in morebitne slovnične izjeme, opisane v pravopisu in v Toponimskih navodilih za Slovenijo.

Prvi odstavek 2. člena uredbe določa »splošno pravilo« pisanja zemljepisnih imen na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v RS – ta se pišejo v slovenskem jeziku in v italijanskem oziroma madžarskem jeziku, v prvem odstavku 3. člena uredbe pa je »splošno pravilo« podrobneje razdelano za posamezne vrste zemljepisnih imen:

- imena občin, imena naselij in imena ulic se morajo na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji pisati v obeh jezikih, v slovenskem jeziku in italijanskem ali madžarskem jeziku, kar je v skladu z določili Zakona o določanju območij ter o imenovanju in označevanju naselij, ulic in stavb (Uradni list RS, št 25/08) in z mnenjem Komisije za standardizacijo zemljepisnih imen;
- druga zemljepisna imena (npr. imena zaselkov, pomembnejših zgradb, vodovja, reliefnih danosti, območij in prometnih danosti) se na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji vedno pišejo v slovenskem jeziku, tudi v italijanskem ali madžarskem jeziku pa le pod pogojem – če je zemljepisno ime v italijanskem ali madžarskem jeziku predhodno standardiziralo delovno telo Vlade Republike Slovenije, pristojno za standardizacijo zemljepisnih imen, t.j. Komisija za standardizacijo zemljepisnih imen.

Republika Slovenija je kot članica Združenih narodov (v nadaljevanju: ZN) dolžna spoštovati in upoštevati priporočila oziroma resolucije ZN, ki jih za področje zemljepisnih imen izdaja Izvedenska skupina Združenih narodov za zemljepisna imena, angleško United Nations Group of Experts on Geographical Names (v nadaljevanju: UNGEGN), katere članica je tudi Komisija za standardizacijo zemljepisnih imen, ki jo je imenovala Vlada Republike Slovenije.

Priporočila UNGEGN v zvezi z večjezikovnimi področji in manjšinskimi jeziki so vključena v Resoluciji številka I/4 Nacionalna standardizacija – Priporočilo D – Večjezikovna področja in Resoluciji številka II/36 – Problemi manjšinskih jezikov.

Resolucija številka I/4 Nacionalna standardizacija – Priporočilo D – Večjezikovna področja priporoča:

- da se določi zemljepisna imena v vseh uradnih jezikih,
- da se jasno nakaže enakovrednost ali prednost uradno priznanih imen,
- da se uradno priznana imena objavijo na državnih kartah in nacionalnih imenikih.

V Sloveniji imajo »uradni status« samo zemljepisna imena, ki se vodijo v Registru prostorskih enot, torej imena občin, naselij in ulic, v skladu z Zakonom o določanju območij ter o imenovanju in označevanju naselij, ulic in stavb (Uradni list RS, št. 25/08). Ta zemljepisna imena se morajo zato na državnih kartah pisati v slovenskem jeziku in v jezikih narodnih skupnosti.

Resolucija številka II/36 – Problemi manjšinskih jezikov priporoča, da se, kjer je to mogoče, v posvetovanju z domačini, katerih materin jezik ima status manjšinskega jezika:

- sprejme skupni pravopis za vsa zemljepisna imena manjšinskega jezika,
- uporablja ta pravopis za standardizacijo zemljepisnih imen,
- objavi standardizirana zemljepisna imena manjšinskega jezika na državnih kartah in nacionalnih imenikih.

Za učinkovito realizacijo Resolucije številka II/36 – Problemi manjšinskih jezikov UNGEGN poziva manjšinske skupnosti, da skupaj z državnim standardizacijskim organom za zemljepisna imena pripravijo sezname vseh zemljepisnih imen manjšinskega jezika (tudi npr. imena zaselkov, pomembnejših zgradb, vodovja, reliefnih danosti, območij in prometnih danosti). V Republiki Sloveniji za t.i. »druga zemljepisna imena« seznama zemljepisnih imen v manjšinskih jezikih ni, zato ni mogoče predpisati, da se jih na države karte na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji piše v slovenskem jeziku in (tudi) v italijanskem ali madžarskem jeziku.

Pravila pisanja za posamezne vrste zemljepisnih imen v 3. členu uredbe v celoti in dosledno sledijo priporočilom UNGEGN v zvezi z večjezikovnimi področji in manjšinskimi jeziki oziroma Resoluciji številka I/4 Nacionalna standardizacija – Priporočilo D – Večjezikovna področja in Resoluciji številka II/36 – Problemi manjšinskih jezikov.

Na državnih kartah na narodnostno mešanih območjih v Republiki Sloveniji bo omogočeno pisanje tudi drugih zemljepisnih imen (npr. imena zaselkov, pomembnejših zgradb, vodovja, reliefnih danosti, območij in prometnih danosti) v italijanskem ali madžarskem jeziku, vendar – v skladu s citiranimi resolucijami – tedaj, ko bodo ta druga zemljepisna imena manjšinskega jezika standardizirana v italijanskem ali madžarskem jeziku. Za doseg tega cilja bodo potrebne aktivnosti obeh samoupravnih narodnih skupnosti (madžarske in italijanske), da se v sodelovanju s Komisijo za standardizacijo zemljepisnih imen določijo druga zemljepisna imena manjšinskih jezikov in poskrbijo za njihovo standardizacijo v italijanskem ali madžarskem jeziku.

#### K 4. členu

V prvem odstavku je določeno, da se na državne karte na narodnostno mešanih območjih v RS zemljepisna imena v slovenskem jeziku kot tudi v italijanskem ali madžarskem jeziku piše tako, kot so vodena v registru zemljepisnih imen. Pravno dopustno je torej zapisati samo tisto zemljepisno ime, ki je evidentirano v uradni evidenci – v registru zemljepisnih imen, in samo dobesedno tako, kot je v njej vodeno.

Drugi odstavek določa, da mora biti zemljepisno ime v slovenskem jeziku zapisano pred ali nad zemljepisnim imenom v italijanskem ali madžarskem jeziku. To velja za zemljepisna imena, ki so določena tako v slovenskem kot tudi v italijanskem ali madžarskem jeziku. Če sta zapisa v obeh jezikih, morata biti enake velikosti.

Tip pisave zemljepisnih imen je določen v tretjem odstavku – ta mora biti enak v zapisu zemljepisnega imena v slovenskem jeziku in v italijanskem ali madžarskem jeziku. Zapis zemljepisnega imena v obeh jezikih je ločen s poševnico (/) ter brez presledkov med zapisom zemljepisnega imena v slovenskem jeziku in poševnico ter poševnico in zapisom v italijanskem ali madžarskem jeziku, npr. Koper/Capodistria, Lëndava/Lendva.



#### K 5. členu

35. člen ZDGRS ureja prenehanje veljavnosti in podaljšanje uporabe dosedanjih podzakonskih predpisov: glede dosedanje odredbe, ki je urejala pisavo zemljepisnih imen v načrtih in kartah na narodnostno mešanih območjih v SR Sloveniji, je določeno, da je z dnem uveljavitve ZDGRS (26.4.2014) prenehala veljati, vendar se še naprej uporablja do uveljavitve predpisa, izdanega na podlagi desetega odstavka 15. člena ZDGRS.

Ker ZDGRS že določa prenehanje veljavnosti dosedanjega izvedbenega predpisa, 5. člen uredbe ureja (le) prenehanje uporabe tega izvedbenega predpisa - Odredba o pisavi zemljepisnih imen v načrtih in kartah na narodnostno mešanih območjih v SR Sloveniji (Uradni list. SRS, št. 11/1980) se preneha uporabljati z dnem uveljavitve te uredbe.

#### K 6. členu

Določen je »vacatio legis« - ta uredba začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije.